

出口成章才是真功夫

●隽永婉约的散文 ●音韵优美的诗歌 ●振聋发聩的演说

# 英文诵读典

SELECTED ENGLISH ARTICLES FOR RECITATION

●温馨动人的故事 ●圣人睿智的名言 ●千古传诵的谚语

## 爱的馈赠

*The Gift Of Love*

一滴雨露能滋润万亩旱田，一米阳光能普照  
千顷桑泽，一颗爱心能播撒爱的种子，一份感  
动能涌动我们厚重的责任感……把握每一天，  
每份爱，珍视生命中的馈赠，世界才会不荒凉。



[美] 亨利·大卫·梭罗 等著  
杨一兰 编译  
海南出版社



H319.4:I

S993.16

93.1/6  
口成章才是真功夫

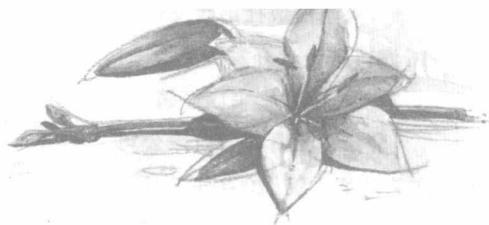
●隽永婉约的散文 ●音韵优美的诗歌 ●振聋发聩的演说

# 英文诵读典<sup>III</sup>

SELECTED ENGLISH ARTICLES FOR RECITATION

●温馨动人的故事 ●圣人睿智的名言 ●千古传诵的谚语

## 爱的馈赠



[美] 亨利·大卫·梭罗 等著

杨一兰 编译

海南出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英文诵读典<sup>㉔</sup>:汉英对照/(美)梭罗(Thoreau,H.D.)著;杨一兰  
编译.—海口:海南出版社,2007.7

ISBN 978-7-5443-2193-8

I.爱… II.①梭…②杨… III.①英语—汉语—对照读物②散  
文—作品集—美国—现代 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 110496 号

### 英文诵读典<sup>㉔</sup>

[美]亨利·大卫·梭罗 等著

杨一兰 编译

责任编辑 刘靖 任建成

※

海南出版社出版发行

(570216 海口市金盘开发区建设三横路 2 号)

全国新华书店经销

北京市文林印务有限公司

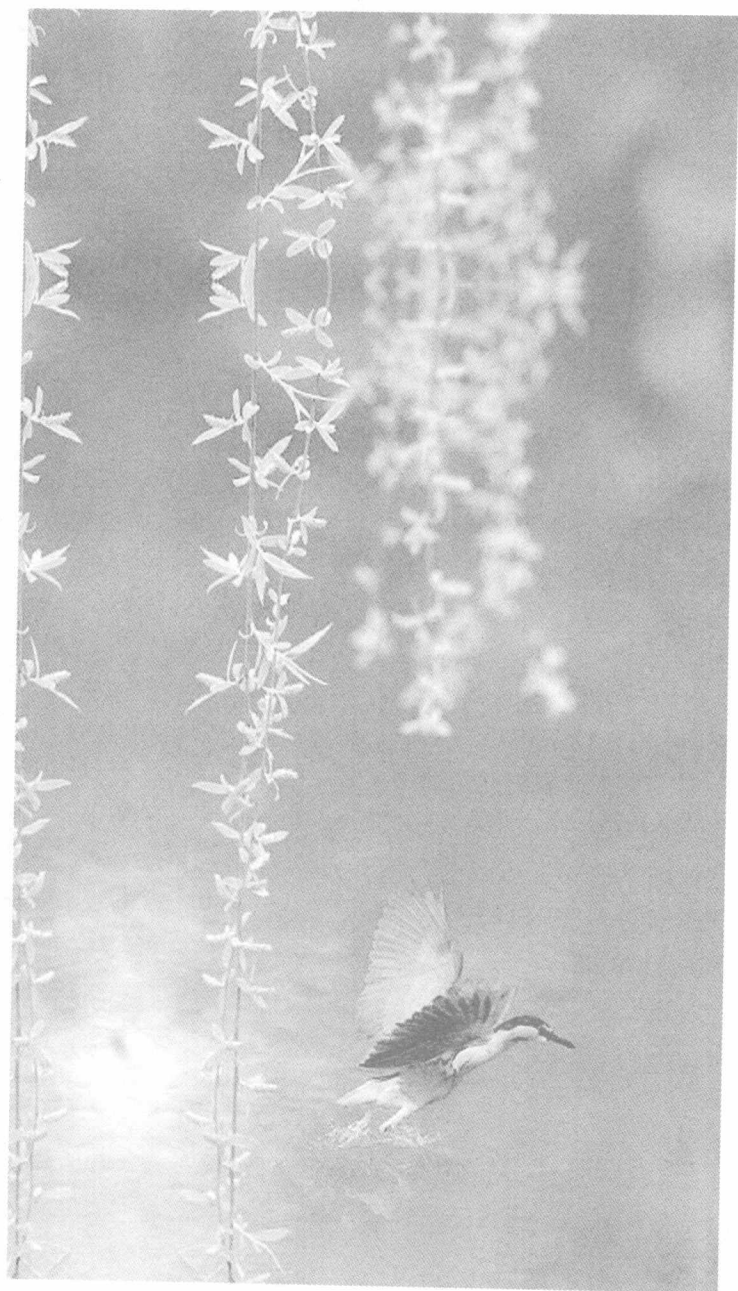
2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

开本:880×1120 1/32 印张:10

字数 150 千字

书号:ISBN 978-7-5443-2193-8

定价:33.60 元(共两册)



# C 目 录 CONTENTS



## 第一卷 爱，在花朵里绽放

### Love in Bloom

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| 告诉妈妈我爱她                          | 2  |
| Tell Mommy I Love Her            | 4  |
| 躲到一边                             | 6  |
| Side Stepping                    | 7  |
| 当女儿发脾气                           | 9  |
| The Tantrum                      | 11 |
| 向他倾诉                             | 13 |
| Telling Him                      | 16 |
| 攀登峰顶                             | 20 |
| Reaching the Top of the Mountain | 21 |
| 我的旅伴                             | 23 |
| My Traveling Companion           | 25 |
| 母亲的力量                            | 28 |
| Mother's Strength                | 29 |
| 胜利者                              | 30 |
| The Winner                       | 32 |
| 完美                               | 35 |
| Perfection                       | 37 |



# C 目 录 CONTENTS

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| 爱,在花朵里绽放                            | 40 |
| Love in Bloom                       | 42 |
| 继父不易做                               | 45 |
| The Little Lady Who Changed My Life | 47 |
| 爸爸的秘密                               | 50 |
| Father's Secret                     | 52 |
| 一位父亲的道别                             | 54 |
| A Dad Says Good-bye                 | 56 |
| 忧伤的圣诞                               | 58 |
| A Blue Christmas                    | 60 |
| 非走不可的弯路                             | 63 |
| The Tortuous Path One Has to Take   | 64 |
| 丰硕果实                                | 66 |
| A Bountiful Harvest                 | 68 |
| 母亲也曾是个“捣蛋鬼”                         | 70 |
| My Mother the Hellion               | 72 |
| 无私地                                 | 74 |
| Unselfishly                         | 75 |
| 9岁男孩与奇迹邂逅                           | 77 |
| A Nine-Year-Old's Brush with Magic  | 79 |
| 妈妈与孩子                               | 81 |



# C 目 录 CONTENTS



|  |     |
|--|-----|
| Mother and Child                       | 83  |
| 守护童真                                   | 86  |
| Pigs in Combat Gear                    | 89  |
| 母爱创造奇迹                                 | 93  |
| The Miracle of Mother's Love           | 96  |
| 分文不收                                   | 100 |
| No Charge                              | 101 |
| 爱你千遍                                   | 103 |
| A Thousand Times                       | 105 |
| 沉默的握手 最深的交流                            | 107 |
| A Silent Handshake That Speaks Volumes | 108 |

## 第二卷 心灵创可贴

### A Band-Aid for A Broken Heart

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 主日学校的老师                   | 110 |
| The Sunday School Teacher | 113 |
| 珍妮的古董                     | 116 |
| Jenny's Antique           | 118 |
| 冰激淋女孩                     | 120 |
| The Ice Cream Girl        | 122 |



# C 目 录

## CONTENTS

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 小狗蒂皮                          | 125 |
| Tippy                         | 127 |
| 错过的舞会                         | 130 |
| Missing the Dance             | 133 |
| 一次开一道门                        | 136 |
| One Door at A Time            | 139 |
| 萨姆的意图                         | 143 |
| Sam's Purpose                 | 145 |
| 红木钢琴                          | 148 |
| The Red Mahogany Piano        | 151 |
| 我们为学习而来                       | 154 |
| We're All Here to Learn       | 156 |
| 不只是一笔奖学金                      | 159 |
| More Than A Scholarship       | 161 |
| “真好看”她说                       | 164 |
| "Beautiful" She Said          | 166 |
| 心灵创可贴                         | 169 |
| A Band-Aid for A Broken Heart | 171 |
| 两个失落的灵魂                       | 173 |
| Two Lost Souls                | 176 |
| 鸟亦如此,人亦如何                     | 179 |



# C 目 录 CONTENTS



|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| If So for Birds Why Not for Man | 181 |
| 太太,您富有吗                         | 184 |
| Lady, Are You Rich              | 185 |
| 给生命带来奇迹的猫                       | 186 |
| Medical Cat                     | 188 |
| 心中的温暖                           | 191 |
| Warm in the Heart               | 193 |
| 我们并不孤单                          | 196 |
| We Are Not Alone                | 198 |
| 雨天的阳光                           | 201 |
| Sunshine on A Rainy Day         | 202 |
| 搭车                              | 203 |
| Hitching A Ride                 | 205 |
| 一次特别的面试                         | 207 |
| The Interview                   | 210 |

## 第三卷 平平淡淡才是真

### Peaceful Life Is True

|          |     |
|----------|-----|
| 婚姻不需要记分卡 | 214 |
|----------|-----|



# C 目 录 CONTENTS

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| The Scorecard                  | 216 |
| 世界上最富有的女人                      | 219 |
| The Richest Woman in the World | 221 |
| 汤米的随笔                          | 223 |
| Tommy's Essay                  | 225 |
| 蝶吻                             | 227 |
| Butterfly Kisses               | 229 |
| 令人惊奇的礼物                        | 231 |
| A Surprising Blessing          | 233 |
| 一眼定情                           | 235 |
| The Eyes of Love               | 237 |
| 浪漫高尔夫                          | 239 |
| Golf Course Romance            | 242 |
| 米饭布丁                           | 246 |
| Rice Pudding                   | 249 |
| 妻子不在家                          | 252 |
| My Wife Is Not at Home         | 254 |
| 意外的感悟                          | 257 |
| An Unexpected Insight          | 258 |
| 玛吉                             | 259 |
| Maggie                         | 261 |

# C 目 录 CONTENTS



|                   |     |
|-------------------|-----|
| 只摘 10 个           | 264 |
| The Rule of Ten   | 266 |
| 圣诞之爱              | 269 |
| Christmas Love    | 271 |
| 放飞你的爱             | 273 |
| Letting Go        | 274 |
| 一根手指              | 275 |
| One Finger        | 277 |
| 生命的奖牌             | 279 |
| The Medal of Life | 280 |
| 另一种快乐             | 282 |
| Christmas Morning | 284 |
| 微笑的玫瑰             | 287 |
| The Smiling Rose  | 290 |
| 相信谁               | 293 |
| Who to Believe    | 295 |
| 爱之味               | 297 |
| Taste of Love     | 299 |



# 第一卷 爱，在花朵里绽放

Love in Bloom

她非常美丽，她的爱发自内心。在我的眼中，她就是一位女神，高大、端庄。她总是奉献，不求回报。她总是和我站在一起，让我从未有过孤立无援的感觉。



## 告诉妈妈我爱她

男孩夹杂着哭泣的话语传到约翰的耳朵里：“妈妈，哦，妈妈，为什么我没告诉你我有多爱你？为什么我没有再一次告诉你？上帝，求你找到我妈妈，告诉她我爱她！”

3个多星期以来，约翰一直忙得不可开交，不停地联系客户。他情不自禁地想回俄亥俄州去看看妻子和孩子们。母亲节到了，以往的母亲节他都会尽可能回家，但今年他只是太疲倦了。在小石城外的一个小镇上，他路经一家花店。他对自己说：“我知道我该怎么做，我会给妈妈寄些玫瑰花。”

他来到这家花店，看到一个男孩正在跟店员说话。“小姐，请问6美元可以买多少玫瑰花？”男孩问道。店员尽力说明玫瑰花的昂贵，或许康乃馨会符合他的意愿。

“不，我必须要玫瑰花。”他说，“我妈妈去年生病时，十分虚弱，而我却没有花很多时间和她在一起。我想送她一些特别的东西。那就一定是玫瑰花，因为妈妈最喜爱玫瑰。”他的态度很坚决。

店员抬头看着约翰，只是不住地摇头。约翰内心深处被男孩的话语触动了，他是如此迫切地想要得到那些玫瑰花。约翰的生意一直不错。于是他看了看店员，然后小声对她说自己愿意为男孩买玫瑰花。

店员看了看男孩，说道：“好吧，我收你6美元，给你一打玫瑰花。”男孩高兴地差点要跳起来，他接过花，然后跑出了花店。看到小男孩如此兴奋，这额外的35美元没有白花。

约翰订购了自己要的花，一再叮嘱店员确认给母亲的花中要附上一张便条，写上他有多爱她。开车离开花店时，他的心情出奇得好。因为红灯，他在离花店约两个街区的地方停了下来。就在等红灯的过程中，他看见那个男孩正走过人行道。约翰目送男孩穿过大街，经过两扇巨大的门进入了一个公园。突然，他意识到那不是公园，而是一块墓地。他还能看到男孩在大门那儿转过身，沿着篱笆向前走。

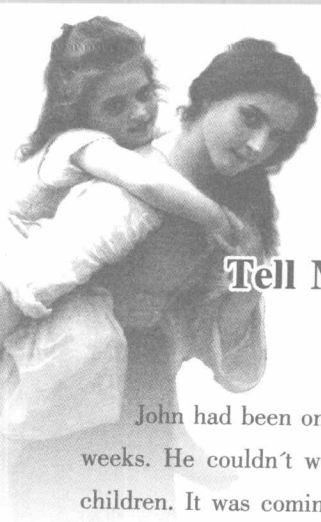
红灯灭了，约翰慢慢地把车开过十字路口，停在路边。他一冲动便下了车，开始沿着篱笆跟着男孩。那个男孩来到了篱笆围着的墓地，约翰与他保持着三四十步的距离，在人行道上跟着他。男孩在一个小小的墓碑前止住脚步，然后跪了下来。他小心翼翼地将花放在坟上，然后开始哭泣。约翰觉得自己是一个入侵者，但他却不忍离开。他看着男孩因哭泣而上下起伏的身体，听着他低低的哭声。

男孩夹杂着哭泣的话语传到约翰的耳朵里：“妈妈，哦，妈妈，为什么我没告诉你我有多爱你？为什么我没有再一次告诉你？上帝，求你找到我妈妈，告诉她我爱她！”

约翰泪流满面地转过身来，走回自己的车里。他飞快地开着车回到那家花店，告诉店员他要亲手把花交给妈妈。他想要亲自把花送给妈妈，并再一次告诉她，他有多爱她。







## Tell Mommy I Love Her

John had been on the road visiting clients for more than three weeks. He couldn't wait to get back to Ohio to see his wife and children. It was coming up on Mother's Day, and he usually tried to make it "back home", but this year he was just too tired. He was in a small town just outside of Little Rock when he drove by a flower shop. He said to himself, "I know what I will do, I'll send Mom some roses."

He went into the small shop and saw a young man talking to the clerk. "How many roses can I get for Six dollars, ma'am?" the boy asked. The clerk was trying to explain that roses were expensive. Maybe the young man would be happy with carnations.

"No. I have to have roses," he said, "My Mom was sick so much last year and I didn't get to spend much time with her. I want to get something special. It has to be red roses, 'cause that's her favorite." He was emphatic.

The clerk looked up at John and was just shaking her head. Something inside of John was touched by the boy's voice. He wanted to get those roses so bad. John had been blessed in his business, and he looked at the clerk and silently mouthed that he would pay for the boy's roses.

The clerk looked at the young man and said, "Okay, I will give you a dozen red roses for your six dollars." The young man almost jumped into the air. He took the flowers and ran from the



store. It was worth the extra thirty-five dollars just to see that kind of excitement.

John ordered his own flowers and had the clerk be sure that delivery would include a note telling his mother how much he loved her. As he drove away from the shop, he was feeling very good. He caught a light about two blocks from the shop. As he waited at the light, he saw the young boy walking down the sidewalk. He watched him cross the street and enter a park through two huge gates. Suddenly, he realized it wasn't a park. It was a cemetery. He could see the young man turn there by gate and walk along the fence.

The light changed, and John slowly crossed the intersection. He pulled over and on an impulse got out and began to follow the boy down the fence line. John was on the sidewalk, thirty or forty steps behind the boy, who walked inside the cemetery fence. The young man stopped by a small monument and went on his knees. He carefully laid the roses on the grave and began to sob. John felt like an intruder but he couldn't leave. He stared at the little boy's heaving body and listened to his muted crying.

As he cried, he heard the young man speak, "Mommy, oh Mommy, why didn't I tell you how much I love you? Why didn't I tell you one more time? Jesus, please, find my Mommy. Tell my Mommy I love her."

John turned, tears in his eyes, and walked back to his car. He drove quickly to the florist and told her he would take the flowers personally. He wanted to be sure and tell his Mother one more time just how much he loved her.

# 躲到一边

杂物上放着一本陈旧的相册。她轻轻地翻开,只是打算回忆片刻。第一张照片上她1岁大的儿子坐在她的腿上。她微笑地回想着。那是她带他在公园玩时照的,奇怪的是,这笑容依稀是在昨天,但那些日子却已是遥远的记忆。能让我们再次回味的也只有这些照片了。

她看到一张儿子和他2岁时的生日蛋糕的相片,记起他常常做的鬼脸。当他准备好使劲吹蜡烛时,却怎么也吹不灭,于是妈妈过来帮助他,挥了一下手。在他又吹蜡烛时,她轻轻煽了一下。她微笑着回想着他所有的第一次,她帮助了他,又躲到了一边。

她又看到一张儿子紧握着他的第一辆自行车的照片,当她想到儿子说“这比恶作剧难”时不禁笑了。但是当他骑车时,她就跟在后面扶着他跑,直到他掌握了平衡,她才躲到一边。

她翻到另一页,看到了他上学时的照片,记起他曾经说等校车时妈妈在身边就不酷了。当校车进入她的视线时,她就急忙躲到了一边。

她继续翻着相册,就像是进行一次岁月的旅行,一页又一页,泪水模糊了她的双眼。在儿子的生命中,他每做一件事情,她都会站在他身边,直到他能独立完成,才会躲到一边。但尽管躲到了一边,却还是很近,带着母亲的牵挂和担心,她知道总有一天生活会为她的孩子做好安排,现在他已经长成一个男子汉了。

她合上相册,望着壁炉,看着壁炉架上那张他笑着的相片。他很骄傲被应征入伍。她又一次牵挂着,却还是要躲到一边。